

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>  
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2024, Том 15, № 3 / 2024, Vol. 15, Iss. 3 <https://sfk-mn.ru/issue-3-2024.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/28FLSK324.pdf>

DOI: 10.15862/28FLSK324 (<https://doi.org/10.15862/28FLSK324>)

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Курганова, М. С. Концептуальные метафоры в текстах международных документов, репрезентирующих экологический дискурс (на примере Протокола по стратегической экологической оценке на русском, английском и французском языках) / М. С. Курганова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2024. — Т. 15. — № 3. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/28FLSK324.pdf> DOI: 10.15862/28FLSK324

**For citation:**

Kurganova M.S. Conceptual metaphors in international agreements representing ecological discourse (as exemplified in protocol on strategic environmental assessment in Russian, English and French). *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2024;15(3): 28FLSK324. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/28FLSK324.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.) DOI: 10.15862/28FLSK324

УДК 811.111

**Курганова Маргарита Сергеевна**

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет)  
Министерства иностранных дел Российской Федерации», Москва, Россия

Соискатель ученой степени кандидата наук

E-mail: [kurganova-margarita@mail.ru](mailto:kurganova-margarita@mail.ru)

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=1253496](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1253496)

## **Концептуальные метафоры в текстах международных документов, репрезентирующих экологический дискурс (на примере Протокола по стратегической экологической оценке на русском, английском и французском языках)**

**Аннотация.** В настоящей статье представлен анализ метафорических концептов в текстах международных документов на примере Протокола по стратегической экологической оценке (2003 г.) к Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте на трех языках. Цель настоящего исследования состоит в определении роли онтологических и ориентационных метафор в тексте Протокола и их потенциального влияния на восприятие сторонами положений документа. Для достижения поставленной цели в текстах документа на русском, английском и французском языках выявлены метафорические концепты указанных типов. На основе лингвистического анализа в тексте документа определены лексические и грамматические средства, вербализующие метафорические концепты в текстах на русском, английском и французском языках. В рамках сравнительно-сопоставительного анализа трех текстов Протокола предпринята попытка установить степень эквивалентности аутентичных текстов документа на трех языках, а также определить способы вербализации онтологических и ориентационных концептуальных метафор в тексте на каждом из трех языков, а также определить роль процесса метафорической концептуализации в достижении большего взаимопонимания участников международных отношений. Результаты исследования систематизированы и представлены в виде таблицы; их практическая значимость заключается в возможности использования в рамках теоретических и практических занятий по общественно-политическому переводу, межкультурной коммуникации, а также при обучении английскому и французскому языкам.

**Ключевые слова:** метафорический концепт; международный договор; экологический дискурс; метафоризация; эквивалентность; аутентичный текст; изменение климата

## Введение

Исследуя различные характеристики экологического дискурса XXI в., вряд ли можно обойтись без «лингвокогнитивного прочтения» основополагающих международных документов, задающих и организующих его современный глобальный формат. В частности, представляет интерес анализ процессов метафорической концептуализации, лежащий (наряду с системно-языковыми значениями слов [1]) в основе выбора языковых единиц в разноязычных текстах одного и того же международного соглашения. К числу таких документов можно отнести Протокол по стратегической экологической оценке к Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (2003 г.). Стратегическая экономическая оценка (СЭО) представляет собой инструмент разработки национальных, региональных и муниципальных стратегий реализации мер для достижения устойчивого развития. В рамках СЭО проводится анализ и оценка потенциальных последствий и угроз для окружающей среды и здоровья человека в результате реализации проектов и инициатив разного уровня, а также вырабатываются рекомендации по снижению степени негативного воздействия и устранению возможных экологических угроз с использованием комплексных методов [2; 3].

Анализ процесса метафорической концептуализации и вербализующих его лексем в тексте настоящего Протокола представляется актуальным, поскольку позволяет сделать вывод о позиции сторон документа и их готовности предпринимать конкретные шаги для реализации его положений.

## Материалы и методы исследования

Материалом для настоящего исследования послужили тексты Протокола по стратегической экологической оценке к Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, аутентичность которых была установлена на русском, английском и французском языках.<sup>1</sup>

Кроме того, в исследовании использованы данные словарных статей одноязычных толковых словарей, составленных на указанных выше языках.

Выявление метафорических концептов в текстах документа проводилось методом сплошной выборки; метод количественного анализа был применен для определения частотности метафорических концептов в текстах Протокола; определение степени эквивалентности способов вербализации метафорических концептов осуществлялось методом сравнительно-сопоставительного анализа.

---

<sup>1</sup> Протокол по стратегической экологической оценке к Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте [Электронный ресурс] [https://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/pdf/proto\\_col\\_ecology.pdf](https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/pdf/proto_col_ecology.pdf) (дата обращения 31.08.2024).

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context [Электронный ресурс] <https://unece.org/DAM/env/eia/documents/legaltexts/protocolenglish.pdf> (дата обращения 31.08.2024).

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale [Электронный ресурс] [https://unece.org/sites/default/files/2021-03/ECE\\_MP.EIA\\_SEA\\_8\\_T.pdf](https://unece.org/sites/default/files/2021-03/ECE_MP.EIA_SEA_8_T.pdf) (дата обращения 31.08.2024).

## Результаты и обсуждение

Метафоричность мышления человека обусловлена необходимостью структурирования и категоризации проявлений реального мира, с которыми он сталкивается на протяжении всей жизни, а также его врожденными когнитивными способностями [4; 5]. Результатом переноса такого опыта взаимодействия с физическими объектами на более сложные и абстрактные сферы взаимодействия с явлениями действительности является концептуальная метафора, или метафорический концепт, вербализованный лексико-грамматическими средствами определенного языка. В когнитивной лингвистике доказана взаимосвязь уникальной когнитивной картины мира с языком определенного социума, в связи с этим представляется актуальным вопрос о роли метафорических концептов в установлении степени эквивалентности международных документов, аутентичность которых была установлена на нескольких языках, поскольку именно благодаря общности концептуальной картины мира создается единое прагматическое и когнитивное поле людей, вступающих в общение.

Метафорический концепт играет особую роль в политическом дискурсе, так как в его структуре заложена определенная оценка происходящих событий, и, следовательно, он обладает потенциальным влиянием на способы восприятия информации реципиентом и определяет возможные варианты решения того или иного вопроса. Достижение определенного способа восприятия окружающего мира посредством метафорического концепта возможно благодаря заложенным в нем «оценочным смыслом» и «эмоциональным обертонам» [6; 7]. Именно в связи с этим метафорический концепт широко используется в общественно-политическом дискурсе для достижения различных прагматических целей.

Изучение роли метафорических концептов в оценке степени эквивалентности текстов международных документов, посвященных экологической тематике, представляется актуальным в том числе по причине неразрывной связи человека и природы [8]. В рамках биокогнитивного подхода принято полагать, что язык, служащий основой для таких феноменов, как сознание, самосознание и разум, представляет для человека наиболее важную форму его взаимодействия с окружающей средой [9], и, в связи с этим, можно сделать вывод, что роль языка в решения экологических проблем современности сложно переоценить.

Обратимся к рассмотрению примеров из текста Протокола по стратегической экологической оценке для анализа процесса метафорической концептуализации его содержания Сторонами документа.

Анализ текстов Протокола на русском, английском и французском языках продемонстрировал, что стратегическая экологическая оценка (СЭО) воспринимается сторонами документа как *сущность*, обладающая определенными характеристиками, и в отношении которой можно совершать определенные действия. Настоящий онтологический концепт вербализован в преамбуле документа, а также в статье 4.2:

*...стратегическая экологическая оценка должна играть важную роль при [...] принятии планов...*

*Стратегическая экологическая оценка **проводится** в отношении планов и программ...*

*...strategic environmental assessment **should have an important role** in [...] adoption of plans.*

*A strategic environmental assessment **shall be carried out** for plans and programmes...*

*Reconnaisant que l'évaluation stratégique environnementale **devrait jouer un rôle important** dans [...] l'adoption des plans.*

*Une évaluation stratégique environnementale **est effectuée** pour les plans et programmes...*

В примере из преамбулы документа на русском и французском языках настоящий метафорический концепт вербализован глаголами *играть* и *jouer*, указывающими на агентивный характер *сущности*, в то время как в тексте на английском языке глагол *to have*, используемый в сочетании с модальным глаголом, не обладает такой характеристикой [10].

В результате лингвистического анализа в текстах документа на русском, английском и французском языках были выявлены онтологические метафорические концепты, отражающие, например, восприятие участниками самого текста Протокола. Так, на примере текста Протокола мы видим, что сам документ рассматривается как *контейнер* с внутренним пространством и с определенными границами (*протокол — контейнер*), в которое можно войти, из которого можно выйти и в пределах или за пределами которого можно находиться. Настоящая онтологическая метафора вербализована в положениях ст. 21 и 25 на английском языке такими глагольными лексемами, как *to open for*, *to enter*, *to withdraw from*:

*This Protocol shall be **open** for signature...*

*To which their member states have transferred the competence [...], including the competence to **enter** into treaties...*

*At any time [...] that Party may **withdraw** from the Protocol...*

Настоящий онтологический метафорический концепт в ст. 21 документа на русском языке вербализован в первом случае лексемой *открыт*, в то время как во втором случае он не актуализирован в настоящей статье документа:

*Настоящий Протокол **открыт** для подписания...*

*членами [...], которым их государства-члены передали компетенцию по вопросам, [...], включая компетенцию **заключать договоры**...*

В статье 25 Протокола на русском языке онтологический метафорический концепт *протокол — контейнер* вербализован глагольной лексемой *выйти*:

*В любое время [...] эта Сторона может **выйти** из Протокола...*

Тем не менее, во французском тексте Соглашения настоящий онтологический метафорический концепт вербализован только в статье 21 в первом случае лексемой *ouvert*:

*Le présent Protocole est **ouvert** à la signature...*

В остальных соответствующих статьях документа на французском языке этот метафорический онтологический концепт не получает актуализации:

*cette Partie peut **dénoncer** le Protocole par...*

*membres de [...], qui leur ont transféré compétence pour [...], y compris la compétence pour **conclure des traités** sur ces matières...*

Ввиду значимости документа с юридической точки зрения представляется важным обратить внимание на концептуализацию сторонами его правовых аспектов. Так, например, в текстах Протокола на трех языках вербализован онтологический метафорический концепт «*право — сущность*», в отношении которой можно производить определенные действия, тем самым изменяя ее качественный характер. Настоящий тезис подтверждается положениями статей 3.4 и 23.4 на русском, английском и французском языках соответственно, в которых настоящий концепт вербализован лексемами *затрагивать*, *осуществлять*; *affect*, *exercise* и *porter atteinte à* соответственно:

Статья 3.4: *Положения [...] **не затрагивают** право какой-либо Стороны продолжать...*

*The provisions [...] **shall not affect** the right of a Party to maintain...*

*Les dispositions [...]ne portent pas atteinte au droit des Parties de maintenir...*

Статья 23.4: *В таких случаях [...] организация и [...] государства-члены не могут [...] осуществлять права...*

*In such cases, [...] organization and [...] member States shall not be entitled to exercise rights...*

*En pareil cas, [...] l'organisation et [...] États membres ne sont pas habilités à exercer [...] les droits...*

Кроме того, в английском тексте документа репрезентирован метафорический концепт «*протокол — инструмент*», вербализованный лексемой *implementation* в статье 14.4:

*The Meeting of the Parties [...] shall keep under regular review the implementation of this Protocol...*

В текстах на русском и французском языках в настоящем положении репрезентирован онтологический метафорический концепт «*протокол — мера*» лексемами *осуществление* и *mettre en œuvre*:

*Совещание Сторон Конвенции [...] регулярно рассматривает осуществление настоящего Протокола...*

*La Réunion des Parties à la Convention [...] assure un suivi régulier de la mise en œuvre du présent Protocole...*

В результате анализа можно сделать вывод, что метафорическая концептуализация этого проявления действительности характерна для каждого из текстов документа, однако основания для метафоризации варьируются в зависимости от особенностей когнитивной картины мира членов определенного языкового сообщества.

В тексте Протокола по стратегической экологической оценке на английском языке был выявлен ориентационный метафорический концепт «*власть ориентирована вверх, подчинение — вниз*». Он вербализован пространственным предлогом *under*, подчеркивающим юридическую силу документа и готовность сторон следовать зафиксированным в нём положениям. Так, например, настоящий ориентационный метафорический концепт вербализован в статьях Протокола 5.3 и 14.2:

*To the extent appropriate, each Party shall endeavour [...] under this article*

*When the Meeting [...] serves as [...] decisions under this Protocol shall be taken...*

В соответствующих положениях Протокола на русском и французском языках настоящий структурный концепт не актуализирован:

Статья 5.3: *Насколько это возможно, каждая Сторона стремится [...] в соответствии с настоящей статьёй...*

*Selon qu'il convient, chaque Partie tâche [...] au titre du présent article...*

Статья 14.2: *Когда Совещание [...] действует в качестве [...] решения по настоящему Протоколу принимаются...*

*Lorsque la Réunion [...] agit comme [...] les décisions au titre du présent Protocole...*

Как мы видим из приведенных выше примеров, в русском и французском текстах документа соответствие содержания совершаемых участниками действий обязательствам, зафиксированным в положениях Протокола, выражено простыми и производными предлогами *в соответствии с, по; au titre de*, не отражающими положение в пространстве.



Результаты настоящего исследования систематизированы и представлены в виде таблицы:

Таблица 1

**Метафорические концепты текстов Протокола по стратегической экологической оценке 2003 г. на русском, английском и французском языках**

Онтологические метафорические концепты			
ПРОТОКОЛ — ...			
язык	положение Протокола	концепт	способ вербализации
английский	Статьи 21, 25	КОНТЕЙНЕР	<b>open</b> for signature
русский			<b>enter</b> into treaties
французский			<b>withdraw</b> from a treaty
			<b>открыт</b> для подписания
			<b>выйти</b> из Протокола
			<b>ouvert</b> à la signature
СЭО — ...			
английский	Преамбула, Статья 4.2	СУЩНОСТЬ	<b>should have</b> an important role
русский			<b>должна играть</b> важную роль
французский			<b>devrait jouer</b> un rôle important
английский	Статья 14.4	ИНСТРУМЕНТ	<b>implementation</b> of the Protocol
русский		МЕРА	<b>осуществление</b> Протокола
французский		МЕРА	<b>mise en œuvre</b> du Protocole
ПРАВО — ...			
английский	Статьи 3.4, 23.4	СУЩНОСТЬ	<b>affect</b> the right
русский			<b>затрагивать</b> права
французский			<b>exerciser</b> rights
			<b>осуществлять</b> право
			<b>porter atteinte</b> au droit
			<b>exercer</b> les droits
Ориентационные метафорические концепты			
английский	Статьи 5.3, 14.2	ВЛАСТЬ — НАВЕРХ/ПОДЧИНЕНИЕ — ВНИЗ	<b>under</b> this article
русский		—	<b>under</b> this Protocol
французский		—	—

Разработано автором на основе эмпирических данных

**Выводы**

Проведенный анализ текста Протокола по стратегической экологической оценке к Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (2003 г.) на русском, английском и французском языках показал, что Протокол воспринимается сторонами как *контейнер*, содержимым которого являются статьи, регулирующие деятельность его участников. Стороны признают юридическую силу документа и выражают свою готовность следовать его положениям, что актуализирует ориентационный метафорический концепт «*власть ориентирована наверх, подчинение контролю — вниз*». Ввиду того, что правовая сторона представляет собой особую важность в контексте международных отношений, климатические изменения репрезентированы как *сущность*, в отношении которой можно производить определенные действия, тем самым изменяя ее качественный характер.

Таким образом, использование в тексте документа языковых средств актуализации базовых онтологических и ориентационных метафор способствует более быстрому и глубокому пониманию происходящих изменений и адаптации к новым реалиям в контексте такого нового глобального вызова, как изменение климата. Анализ показал, что для текста документа на английском языке характерна наибольшая метафоричность, для текста на французском — наименьшая. Основываясь на результатах исследования, можно сделать вывод, что способы вербализации метафорических концептов в аутентичных текстах на трех языках различаются не в значительной степени, что не вызовет серьезных разногласий между участниками Протокола. Однако при более подробном обсуждении некоторых положений документа может возникнуть непонимание отдельных формулировок, способы вербализации которых различаются в зависимости от характерных особенностей языковой и когнитивной картин мира отдельного сообщества.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Новиков Д.Н. О пределах семантического варьирования слова / Д.Н. Новиков // Филологические науки в МГИМО. Том 21(36). — Москва: Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2005. — С. 41–53.
2. Дьяков М.Ю., Михайлова Е.Г., Шарахматова В.Н. Стратегическая экологическая оценка в региональном планировании // Проблемы развития территории. 2019. № 2(100). С. 80–94.
3. Жданова Р.В., Рассказова А.А., Хватыш Н.В., Соклова Т.А., Хуторова А.О. Экологическая оценка особо охраняемых природных территорий на основе мониторинга окружающей среды // Международный сельскохозяйственный журнал. 2024 № 2. С. 154–157.
4. Бехтерева Н.П. О мозге человека. Размышления о главном. СПб.: Нотабене, 1994. 249 с.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Пер. с англ. Изд. стереотип. URSS. 2023. 256 с.
6. Беляевская Е.Г. Концептуальная метафора как источник стилистических приемов в дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. № 3(36). С. 41–48.
7. Чернявская В.Е., Горшкова Н.Э. Визуальная метафора в персуазивной коммуникации // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2021. № 202. С. 175–182.
8. Тобоев А.И. Понятие экологического сознания // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2015. № 3(7). с. 23–26.
9. Кравченко А.В. Когнитивный горизонт языкознания. — Иркутск: Издательство БГУЭП, 2008. 320 с.
10. Медведева М.С. (2014). Употребление и способы перевода модальных глаголов в юридических текстах. — Гуманитарные и социальные науки, 2014 (3) — 164–172.

**Kurganova Margarita Sergeevna**

Moscow State Institute of International Relations (University)  
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russia

E-mail: [kurganova-margarita@mail.ru](mailto:kurganova-margarita@mail.ru)

RSCI: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=1253496](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1253496)

## **Conceptual metaphors in international agreements representing ecological discourse (as exemplified in protocol on strategic environmental assessment in Russian, English and French)**

**Abstract.** This study investigates the role of metaphorical concepts in shaping the interpretation of the Protocol on Strategic Environmental Assessment (2003), an annex to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Analyzing the English, French, and Russian versions of the Protocol, the study identifies and analyzes the presence and function of ontological and orientational metaphors, examining their potential influence on the parties' understanding of the document's provisions. Through a comparative linguistic analysis, the study explores language-specific variations in metaphorical expression and investigates the role of metaphorical conceptualization in fostering cross-cultural communication within the context of international environmental law. The findings, presented systematically in a table, contribute to a deeper understanding of the interplay of language, metaphor, and legal discourse, offering practical implications for teaching socio-political translation, intercultural communication, and English and French language instruction.

**Keywords:** conceptual metaphor; international treaty; environmental discourse; metaphorization; equivalence; authentic text; climate change